

# バック・トゥ・ザ・フューチャー

## Subtitle

[ Radio Clicks On ] October is inventory time.

So right now, Statler Toyota is making the best deals of the year...

on all 1985 model Toyotas.

You won't find a better car... [ Alarm Bell Dings ] at a better price with better service anywhere in Hill Valley.

[ TV Newscaster ] The Senate is expected to vote on this today.

In other news, officials at the Pacific Nuclear research facility...

have denied the rumor that a case of missing plutonium...

was in fact stolen from their vault two weeks ago.

A Libyan terrorist group had claimed responsibility for the alleged theft.

[ Alarm Ringing ] However, officials now attribute the discrepancy...

to a simple clerical error.

The F.B.I., which is investigating the matter, had no comment.

Hey, Doc?

Hello. Anybody home?

Einstein, come here, boy. [ Whistles ]

What's goin' on? Oh, God.

Rock 'n' roll. [ Alarm Bell Ringing ]

Yo. [ Man ] Marty, is that you?

Hey, Doc. Where are you?

I've found you. Can you meet me at Twin Pines Mall tonight at 1:15?

I made a major breakthrough, and I'll need your assistance. Wait a minute.

## Translation

10月はトヨタ販売店のー

10月はトヨタ販売店のー 決算期バーゲンです

85年型トヨタが勢ぞろい

お値段もアフターサービスも 文句なし

...上院の決議待ちです

次は原子力研究所で紛失した プルトニウム事件

次は原子力研究所で紛失した プルトニウム事件 2週間前に倉庫からケースが 1個盗み出され

2週間前に倉庫からケースが 1個盗み出され

リビアの過激派が 犯行を認めましたが

リビアの過激派が 犯行を認めましたが 研究所は 書類上の過失だったとー

主張しています

F B I は目下ノー・コメント...

ドク

どこなの？

アインシュタイン

ひどいな

まいった

マーティ？

ドク どこ？

今夜 1時15分にアーケードで

すごい実験をする 夜中の 1時15分？ 1週間も雲隠れして

1:15 in the morning? Yeah. Doc, what's goin' on? Where you been all week? Workin'.

夜中の1時15分？ 1週間も雲隠れして

Where's Einstein? Is he with you? Yeah, he's right here.

アインシュタインは？ ここだ

You know, Doc, you left your equipment on all week.

1週間 機械をつけっ放した

My equipment? That reminds me, Marty.

機械？ アンプを使うなよ オーバーロードするかも

You better not hook up to the amplifier. There's a slight possibility of overload.

アンプを使うなよ オーバーロードするかも

Yeah. I'll keep that in mind.

よく覚えておくよ

Good. I'll see you tonight. Don't forget now. 1:15 a.m., Twin Pines Mall. Right.

では今夜会おう 1時15分 アーケードだぞ

Are those my clocks I hear? Yeah.

私の時計か？

Uh, it's 8:00.

8時だ

Perfect! My experiment worked! They're all exactly 25 minutes slow!

やったぞ！ 計算どおり みな25分遅れだ

Wait a minute. Wait a minute, Doc.

何だって？

Are you telling me that it's 8:25?

いまは8時25分かいは？

Damn! I'm late for school.

大変だ 遅刻だ

♪ That's the power of love ♪

“ヒル・バレー高校”

Yo, Jennifer. Marty, don't go this way. Strickland's looking for you.

ジェニファー 先生に見つかるわ 4日間 連続遅刻よ

If you get caught, it'll be four tardies in a row.

先生に見つかるわ 4日間 連続遅刻よ

All right, come on. I think we're safe.

こっちは安全よ

This time it wasn't my fault. The doc set all his clocks 25 minutes slow.

ドクのせいだよ 時計が25分遅れてた

Doc? Am I to understand you're still hanging around with Dr. Emmett Brown, McFly?

ドク？ 君はまだ ブラウン博士の手伝いを？

Tsk, tsk, tsk, tsk, tsk. Tardy slip for you, Miss Parker.

遅刻のチケットだ

And one for you, McFly. I believe that makes four in a row.

君もだ 4日間連続だぞ

Let me give you a nickel's worth of free advice, young man.

ひとつ 忠告しておこう

This so-called Dr. Brown is dangerous. He's a real nutcase.

ブラウン博士は危険人物だ

Hang around with him, you're gonna end up in big trouble.

ろくなことにならんぞ

You got a real attitude problem, McFly. You're a slacker.

態度が悪いぞ たるんどる

You remind me of your father when he went here. He was a slacker too.

君のおやじさんも同じだった

Can I go now, Mr. Strickland?

行ってもいいですか

I notice your band is on the roster... for the dance auditions after school today.

今日はバンドの オーディションだな

Why even bother, McFly? You don't have a chance. You're too much like your old man.

あのおやじの息子が 選ばれるはずがない

No McFly ever amounted to anything in the history of Hill Valley.

マクフライ家の人間は 代々落ちこぼれだ

Yeah, well, history is gonna change.

僕が変えてみせます

Next, please.

よし 次

We're the, uh- We're the Pinheads.

“ピンヘッド”です

I'm afraid you're just too darn loud.

音が大きすぎる

Next group, please.

次だ

[ Man Over Loudspeaker ] Reelect Mayor Goldie Wilson.

市長には— ゴールディ・ウィルソンの再選を

Progress is his middle name.

ゴールディ・ウィルソンの再選を

[ Marty ] Too loud. I can't believe it. We'll never get a chance to play in front of anybody.

これじゃ 人前での演奏は 永久にムリだ

Marty, one rejection isn't the end of the world.

落ち込むのは早いわ

I just don't think I'm cut out for music.

才能がないんだよ

But you're good, Marty. You're really good, and this audition tape of yours is great.

あるわよ テープをレコード会社に

You've gotta send it in to the record company.

ドクがいつも言ってるわ

It's like Doc's always saying. I know. If you put your mind to it, you can accomplish anything.

知ってるよ “なせば成る”

That's good advice, Marty.

そのとおりよ

Okay, Jennifer. What if I send in the tape and they don't like it? What if they say I'm no good?

テープを送って 才能がないと言われたら？

What if they say, "Get outta here. You got no future"?

“君はものにならん”

I don't think I can take that kind of rejection.

そう言われたら？ 考えると怖い

Jesus. I'm starting to sound like my old man.

おやじに似てきた

He's not that bad. Save the clock tower. At least he's letting you borrow the car tomorrow night.

お父さまはいい人よ 明日も私たちに車を

Check out that 4x4. [ Marty ] That is hot. [ Attendant ] Okay, back her up.

4WDだぜ イカす車だ

Someday, Jennifer. Someday.

いつかやってみせるぞ

Wouldn't it be great to take that truck up to the

明日の夜は君と山の湖水へ

lake?

Throw a couple of sleeping bags in the back.

Lie out underneath the stars.

Stop it. What?

Does your mom know? About tomorrow night?

Nah, get outta town. My mom thinks I'm goin' campin' with the guys.

My mother would freak out if she knew I was goin' up there with you. I'd get the standard lecture...

about how she never did that stuff when she was a kid. I mean, look, I think the woman was born a nun.

She's just trying to keep you respectable.

Well, she's not doin' a very good job.

Terrible. Save the clock tower.

Save the clock tower.

Mayor Wilson is sponsoring an initiative to replace that clock.

Thirty years ago, lightning struck that clock tower, and the clock hasn't run since.

We at the Hill Valley Preservation Society... think it should be preserved exactly the way it is,

as part of our history and heritage.

There's a quarter. Thank you.

Don't forget to take a flyer. Right.

Where were we? Right about here.

[ Car Horn Honking ] Jennifer!

[ Sighing ] It's my dad. I've gotta go.

I'll call you tonight. I'll be at my grandma's.

Here, let me give you the number.

Perfect. Just perfect.

I can't believe you'd loan me your car... without tellin' me it had a blind spot. Blind spot-

I could've been killed.

Now, Biff, I never noticed...

スリーピング・バックを持って

きらめく星空

待って

お母さまはご存じなの？

男友達と出かけると思ってる

君と出かけるなんて言えば たちまち説教だ

“ママはそんなこと 考えたこともなかったわ”

まともに育てたいのよ

失敗のようだな

そうね 時計台を守る運動に ご協力を

時計台を守る運動に ご協力を

ウィルソン市長は 取り壊しを主張

30年前 雷が落ちて 時計はストップ

我々 歴史保存教会は あの時計台の保存を一

主張しています

カンパするよ

チラシを

つづきを ここからよ

ジェニファー

パパだわ 行くわ

電話するよ 今夜はおばあちゃんの家よ

今夜はおばあちゃんの家よ

ひどい あんまりだよ

おれに欠陥車を貸すとは ということだ

殺す気か

あの車が欠陥車だなんて...

that the car had any blind spot before when I would drive it.

Hi, Son.

[ Biff ] Are you blind, McFly? It's there. How else do you explain that wreck out there?

Now, Biff, can I— can I assume...

that your, uh, insurance is gonna pay for the damage?

My insurance? It's your car.

Your insurance should pay for it. I wanna know who's gonna pay for this.

I spilled beer when I was smashed into. Who's gonna pay my cleaning bill?

[ Mr. McFly ] Uh— [ Biff ] And where's my reports?

I haven't finished those up yet, but I figured since they weren't due till—

Hello? Hello? Anybody home? Huh?

Think, McFly. Think!

I gotta have time to get 'em retyped.

Do you realize what would happen if I hand in my reports in your handwriting?

I'll get fired. You wouldn't want that to happen, would ya?

Would ya? Of course not, Biff.

I wouldn't want that to happen.

Now, look. I'll finish those reports tonight, and I'll run 'em on over first thing tomorrow.

Not too early. I sleep in Saturday.

McFly, your shoe's untied.

[ Laughing ] Don't be so gullible, McFly. Got the place fixed up nice.

I have your car towed all the way to your house, and all you got for me is light beer?

What are you lookin' at, butthead?

Say hi to your mom for me.

I know what you're gonna say, Son. And you're right.

You're right.

But, uh, Biff just happens to be my supervisor,

欠陥があれば もちろん教えたよ

お帰り

欠陥があったから ぶつかった

ビフ それで— 修理の費用は君の保険で？

修理の費用は君の保険で？

君の車だろ？ 君の保険で直せ

君の車だろ？ 君の保険で直せ 衝突してビールがこぼれた 服の洗濯代は？

衝突してビールがこぼれた 服の洗濯代は？

報告書は？

まだ書き上げてない 提出日はまだ...

ハロー 誰かいるか？

しっかりしろよ

タイプが必要だろ？

手書きで出したら 代筆がバレル

バレたらおれは たちまちクビだぞ

そうだろ？ よく分かってるよ ビフ

よく分かってるよ ビフ

明日の朝までに仕上げるよ

明日の朝までに仕上げるよ 朝一番で届ける

起きる前は困るぜ

下を見る

トロいやつだ だが いい家に住んでる

車を返しに来て ビールしかないのか

文句あっか？

お袋によろしくな

何も言うな お前の気持ちは よく分かってる

お前の気持ちは よく分かってる

だが— ビフは会社では上司だし—

and I'm afraid I'm just not very good at confrontations.

But the car, Dad.

I mean, he wrecked it. He totaled it.

I needed that car tomorrow night, Dad. Do you have any idea how important this was to me? Do you have any clue?

I know, and all I can say is I'm-

I'm sorry.

Believe me, Marty, you're better off...

without having to worry about all the aggravation...

and headaches of playing at that dance.

[ Young Man ] He's absolutely right. The last thing you need is headaches.

Kids, we're gonna have to eat this cake by ourselves.

Your Uncle Joey didn't make parole again.

It would be nice if you all dropped him a line.

- [ Marty ] Uncle Jailbird Joey? - He's your brother, Mom.

Yeah. It's a major embarrassment, having an uncle in prison.

We all make mistakes in life, children.

Goddamn it. I'm late. David, watch your mouth!

You come here and kiss your mother before you go.

Come on, Mom. Make it fast. I'll miss my bus.

See you later, Pop. Whoo! Time to change that oil.

Hey, Marty. I'm not your answering service.

While you were outside pouting over the car,

Jennifer Parker called you twice.

I don't like her. Any girl who calls up a boy is just asking for trouble.

Oh, Mother, there's nothing wrong with calling a boy.

I think it's terrible. Girls chasing boys!

ビフは会社では上司だしー パパはケンカが苦手だ

車を見てよ

あいつがやったんだぜ

明日の晩の大事な予定が これでペアになった

よく分かってるよ

すまん

オーディションに落ちたのは 幸いなんだよ

オーディションに落ちたのは 幸いなんだよ  
パーティーでの演奏なんて 頭が痛いぞ

パーティーでの演奏なんて 頭が痛いぞ

そうとも ますます お前の頭が心配だ

ケーキはムダだったわ

ジョーイおじさんの保釈は 却下

たまにはおじさんに手紙を

刑務所に？ ママの弟だ

おじが服役中 恥ずかしいわ

人には間違いが...

くそ 遅刻だ デビッド 言葉に気をつけて キスを

デビッド 言葉に気をつけて キスを

急がないと遅刻するよ

行ってくるよ 養毛剤を変えたら？

マーティ あんたが車を見て 泣いてる間にー

あんたが車を見て 泣いてる間にー

ジェニファーから電話が

感心しないわ 女が男に電話するなんて

ママは古いんだから

でも女が男を 追いかけるなんて

When I was your age, I never chased a boy or called a boy...

or sat in a parked car with a boy.

Then how am I ever supposed to meet anybody?

Well, it'll just happen. Like the way I met your father.

That was so stupid. Grandpa hit him with the car.

It was meant to be.

[ Sighing ] Anyway, if Grandpa hadn't hit him, then none of you would have been born.

I still don't understand what Dad was doin' in the middle of the street.

What was it, George? Bird-watching?

What, Lorraine? What?

Anyway, your Grandpa hit him with the car... and brought him into the house.

He seemed so helpless.

Like a little lost puppy, and my heart just went out to him.

Yeah, Mom, we know. You've told us this story a million times. You felt sorry for him.

So you decided to go with him to the "Fish Under the Sea" dance.

No. It was the "Enchantment Under the Sea" dance.

Our first date. I'll never forget it.

It was the night of that terrible thunderstorm, remember, George?

Your father kissed me for the very first time on that dance floor.

It was then that I realized...

that I was gonna spend the rest of my life with him.

[ Doc ] Marty, you didn't fall asleep, did you?

Ah, Doc. Uh, no.

No, don't be silly.

Listen, this is very important. I forgot my video camera. Can you stop by my place and pick it

ママが高校生だったころは—

男を追いかけるなんて

じゃ どうやってきっかけを？

自然に訪れるのよ パパとのきっかけも...

おじいさんが車ではねた

運命なのよ

お前たちが生まれたのも あの事故のおかげよ

パパは道路のまん中で何を？

バード・ウォッチングを？

何の話だ ロレイン

おじいさんが車で はねて 家に運び込んだ

ぐったりしてて...

一目で心をひかれたわ

その話は百万回 聞いたわ それが縁で パパと “海のサカナ・パーティー”へ

それが縁で パパと “海のサカナ・パーティー”へ

“サカナ・パーティー” じゃないわ

“魅惑の深海パーティー”よ 忘れないわ

雷雨だったわ 覚えてる？

踊りながら パパと初めてのキスを

私は思った “一生を共にするのは この人だ”と

“一生を共にするのは この人だ”と

寝てるのか？

ドク 寝てなんかいないよ

寝てなんかいないよ

ビデオ・カメラを忘れた 私の家に置いてある

up on your way to the mall?

Uh, yeah. I'm on my way.

Einstein! Hey, Einstein, where's the doc, boy?  
[ Whining ]

Doc!

Marty! You made it! Yeah.

Welcome to my latest experiment. This is the big one. The one I've been waiting for all my life.

All your questions will be answered. Roll tape, and we'll proceed.

Is that a Devo suit? Never mind that now. Never mind that now.

Not now. I'm ready.

Good evening. I'm Dr. Emmett Brown. I'm in the parking lot at Twin Pines Mall.

It's Saturday morning, October 26, 1985, 1:18 a.m.

This is temporal experiment number one.

Come on, Einie. Hey, boy. Get in there. Attaboy. In you go. Sit down.

Put your seat belt on. That's it.

Please note that Einstein's clock... is in precise synchronization with my control watch.

Have a good trip, Einstein. Watch your head.

You got that thing hooked up to the car?

Watch this. Yeah. Okay.

Not me! The car!

If my calculations are correct,

when this baby hits 88 miles per hour, you're gonna see some serious shit.

Watch this! Watch this!

Ah! What did I tell you?

Eighty-eight miles per hour!

The temporal displacement occurred exactly 1:20 a.m. and zero seconds!

Ah, Jesus Christ! Jesus Christ, Doc! You disintegrated Einstein!

Calm down, Marty. I didn't disintegrate anything.

分かった 持って行くよ

アインシュタイン ドクは？

ドク

マーティ 来たな

見てくれ 一世一代の大発明だ

何も言わずに見てる その服は？

その服は？ 何も聞くな 今に分かる

何も聞くな 今に分かる

今晚は 私はエメット・ブラウン博士

今は1985年10月26日 午前1時18分

第1回テスト

さあ アインシュタイン 中へ入れ

シートベルトを

この時計はコントロールの 時計と一致して  
る

いい旅を 閉めるぞ

それはリモコンかい？

行くぞ

車を撮れ！

計算どおりに行けばー

時速140キロになると ぶったまげる事が起き  
る

どこへ行く

どうだ やったぞ！

ぴったり時速140キロだ！

次元超越の時刻は 正確に午前1時20分0秒

ひどいよ アインシュタインが消滅した

落ち着け 消滅ではない



The molecular structure of both Einstein and the car are completely intact.

アインシュタインも車も 無事に存在しとる

Then where the hell are they? The appropriate question is, "When the hell are they?"

どこに？ “どの時代に？”と 尋ねてくれ

You see, Einstein has just become the world's first time traveler!

わが愛犬は世界初の タイム・トラベラーだ

I sent him into the future!

私は彼を未来へ送ったのだ

One minute into the future, to be exact.

未来と言っても わずか1分先だ

At precisely 1:21 a.m. and zero seconds,

未来と言っても わずか1分先だ 1時21分0秒に あの車はここに戻って来る

we shall catch up with him and the time machine.

1時21分0秒に あの車はここに戻って来る

Wait a minute. Wait a minute, Doc. Uh—

待ってよ ドク

Are you telling me that you built a time machine...

デロリアンを— タイム・マシーンに 改造したの？

out of a DeLorean?

タイム・マシーンに 改造したの？ どうせ作るなら カッコいいほうがいい

If you're gonna build a time machine into a car, why not do it with some style?

どうせ作るなら カッコいいほうがいい

Besides, the stainless steel construction made the flux dispersal—

デロリアンのボディは 粒子分散を...

- [ Beeping ] - Look out!

危ない！

What? What? Is it hot? It's cold.

熱いのかい？ 氷のようだ

Damn cold.

氷のようだ

Ah, ha-ha! Einstein, you little devil!

やあ 無事だったか

Einstein's clock is exactly one minute behind mine and still ticking!

見る きっちり1分遅れてるぞ

He's all right. [ Doc ] He's fine.

無事だ 彼は今の旅を意識していない

He's completely unaware that anything happened.

彼は今の旅を意識していない

As far as he's concerned, the trip was instantaneous.

時間は過ぎていないのだ

That's why his watch is exactly one minute behind mine.

だから時計は1分遅れ

He skipped over that minute to instantly arrive at this moment in time.

1分をとび越え ここに戻った

Come here. I'll show you how it works. All right.

操作を教えよう

First, you turn the time circuits on.

時計盤のスイッチを入れる

This readout tells you where you're going, this one tells you where you are, this one tells you where you were.

目標の時間 現在の時間 出発の時間

You input your destination time on this keypad. 目標時間は自由だ

Say you wanna see the signing of the Declaration of Independence. アメリカ合衆国の独立の日

Or witness the birth of Christ. キリストの誕生

Here's a red-letter date in the history of science. 科学上の歴史的記念日

November 5, 1955. 1955年11月5日

Yes, of course. November 5, 1955. 覚えておるぞ 1955年の11月5日だった

That was the day I invented time travel. 私がタイム・トラベルを 思いついた日だ

I remember it vividly. I was standing on the edge of my toilet, hanging a clock. 私がタイム・トラベルを 思いついた日だ トイレですべて 頭を洗面台にぶつけた

The porcelain was wet. I slipped, hit my head on the sink. トイレですべて 頭を洗面台にぶつけた

When I came to, I had a revelation. 意識が戻った時—

A vision. A picture in my head. A picture of this. ヒラメいた これだよ タイム・トラベルを 可能にする物だ

This is what makes time travel possible. これだよ タイム・トラベルを 可能にする物だ

The flux capacitor. “次元転位装置”

Flux capacitor? It's taken me almost 30 years and my entire family fortune... to realize the vision of that day. 以来 30年の歳月と 家財をつぎこんだ

My God, has it been that long? 長い歳月だった

Things have certainly changed around here. この町も変わった

I remember when this was all farmland as far as the eye could see. ここは見わたす限りの 畑だった

Old man Peabody owned all of this. 持ち主のピーボディ老人は—

He had this crazy idea about breeding pine trees. 松の木の栽培に 入れこんでいた

This is, uh— This is heavy-duty, Doc. イカすよ ヘビーなデザインだ

This is great. Does it run on regular unleaded gasoline? イカすよ ヘビーなデザインだ ガソリンはレギュラーかい？

Unfortunately, no. I requires something with a little more kick. Plutonium. ガソリンではムリだ プルトニウムだよ

Uh, plutonium. Wait a minute. Are you— プルトニウム？

Are you tellin' me that this sucker is nuclear? じゃ これは核燃料で？

Hey, hey, hey. Keep rolling there. 回しつづける

No, this sucker's electrical, but I need a nuclear reaction to generate...

車の動力は電気だ 1.21ジゴワットの 電流を得るのに核反応を

the 1.21 gigawatts of electricity I need.

1.21ジゴワットの 電流を得るのに核反応を

You don't just walk into a store and buy plutonium.

プルトニウムは 店で買えないよ

Did you rip that off?

さては...

Of course. From a group of Libyan nationalists.

リビアの過激派だよ

They wanted me to build them a bomb.

パチンコの部品で作ったー

So I took their plutonium and gave them a bomb casing full of used pinball machine parts.

パチンコの部品で作ったー インチキ爆弾と交換した

Come on! Let's get you a radiation suit. Jesus! We must prepare to reload.

放射能服(スーツ)を着るぞ 燃料を交換する

It's safe now. Everything's lead-lined.

これでもう安全だ

Don't you lose those tapes now. I need that as a record.

テープを頼むぞ 貴重な記録だ

Whoop! Almost forgot my luggage.

下着を忘れるとこだ

Who knows if they've got cotton underwear in the future.

未来に私の好きな 木綿の下着がないと困る

I'm allergic to all synthetics. The future?

未来に私の好きな 木綿の下着がないと困る  
未来? 未来へ?

That's where you're goin'. That's right.

未来? 未来へ? 25年先の世界が どうなってるか見てくる

Twenty-five years into the future. I've always dreamed of seeing the future, looking beyond my years,

25年先の世界が どうなってるか見てくる

seeing the progress of mankind.

人類の進歩

Why not? I'll also be able to see who wins... the next 25 World Series.

ワールド・シリーズの勝敗

Uh, look me up when you get there.

僕の未来の姿も

Indeed I will. Roll 'em.

いいとも 回せ

I, Dr. Emmett Brown,

私 エメット・ブラウンはー

am about to embark on an historic journey.

歴史的な旅に出発する

What am I thinking of? I almost forgot to bring extra plutonium.

帰りのプルトニウムを

How do I expect to get back? One pellet, one trip. I must be out of my mind. [ Barking ]

1回の旅に 1本 忘れたら大変だ

- [ Barking ] - What is it, Einie?

どうした

Oh, my God. They found me. I don't know how, but they found me.

大変だ やつらが仕返しに来た

- Run for it, Marty! - Who? Who?

逃げろ！

Who do you think? The Libyans!

リビア人だよ

Holy shit!

ヤバい

- I'll draw their fire! - [ Gunfire ]

早く逃げろ！

Doc, wait!

ドク！

No!

よせ！

You bastard!

ちく生！

Come on! Move! Damn it!

逃げ！

Let's see if you bastards can do 90.

150キロ出してみる

[ Woman ] Lord, what is it? What is it, Pa?

あんた 一体何なの？

Looks like an airplane... without wings.

飛行機のようなだが翼がない

That ain't no airplane. Look.

飛行機じゃない これだよ

Uh, excuse me.

すみません

Sorry about your barn.

おたくのなやを...

It's already mutated into human form! Shoot it!

見て 人間に変身したよ

Take that, you mutated son of a bitch!

この変身野郎め

My pine! Why, you-

くそっ 大切な松を！

[ Pa ] You space bastard! You killed my pine!

宇宙人め 松を倒しやがったな！

Okay, McFly. Get a grip on yourself. It's all a dream.

落ち着くんだ 気を静める これは夢だ 僕はヘビーな夢を見てるんだ

Just a very intense dream.

これは夢だ 僕はヘビーな夢を見てるんだ

Whoa! Listen, you gotta help me.

乗せてくれ

Don't stop, Wilbur! Drive!

早く 逃げて！

Can't be.

まさか...

This is nuts.

あり得ない

Perfect. [ Alarm Blaring ]

“プルトニウム ゼロ”

♪ Bring me a dream ♪♪ Make her complexion like peaches and cream ♪

ロナルド・レーガン主演 「バファロウ平原」

♪ Mr. Sandman, bring me a dream ♪

“デビー・クロケット” “16トン”

♪ Do-do-do-do-do-do-do-do, do-do-do-do-do ♪

“デビー・クロケット” “16トン” “世界最小のラジオ”

If you believe in progress, reelect Mayor Red Thomas.

市長には レッド・トマスの再選を

Progress is his middle name.

行政は進歩的

Mayor Red Thomas's progress platform...

means more jobs, better education,

bigger civic improvements and lower taxes.

On election day, cast your vote for a proven leader.

This has gotta be a dream.

[ Man ] Hey, kid. What'd you do, jump ship?

- What? - What's with the life preserver?

I just wanna use the phone.

Yeah, it's in the back.

Brown.

Great. You're alive. [ Line Ringing ]

Do you know where 1640 Riverside-

Are you gonna order somethin', kid?

Uh, yeah. Gimme- Gimme a Tab.

Tab? I can't give you a tab unless you order somethin'.

Right. Give me a Pepsi Free.

If you want a Pepsi, pal, you're gonna pay for it.

Just give me something without any sugar in it, okay?

Somethin' without sugar.

Hey, McFly.

What do you think you're doin'?

- Biff. - I'm talkin' to you, McFly, you Irish bug!

- Oh, hey, Biff. Hey, guys. How are you doin'?

- You got my homework finished?

Well, actually, I figured since it wasn't due till Monday-

Hello? Hello? Anybody home? Hey, think, McFly.

Think. I gotta have time to recopy it.

You realize what would happen if I hand in my homework in your handwriting? I'll get kicked outta school.

You wouldn't want that to happen, would ya?

トマス市長は 雇用の機会をひろげ

トマス市長は 雇用の機会をひろげ よりよい教育と減税を お約束します

よりよい教育と減税を お約束します

投票日には清き 1 票を 現市長に

これは夢だ

難破したのか

救命胴衣だろ？

電話を

奥だ

ブラウンはどこだ

あったぞ

リバーサイドは？

注文しなよ

“タブ”を

勘定書き(タブ)は注文の後だ

砂糖ぬき(フリー)ペプシを

無料(フリー)? 金を払え

砂糖ぬきの飲み物を

砂糖ぬき

マクフライ

何してる

ビフだ おい 聞こえないのか

ビフ 君らか 宿題は？

提出期限は月曜だよ

ハロー 誰かいるか しっかりしろよ

清書が必要だろ？

代筆がバレたら おれはたちまち退学だぜ

それでもいいのか

Would ya? No. Of course not.

どうだ

What are you lookin' at, butthead?

文句あつか? イカれた野郎だ 救命胴衣を着てやがる

Get a load of this guy's life preserver. Dork thinks he's gonna drown.

イカれた野郎だ 救命胴衣を着てやがる

How 'bout my homework, McFly?

それで 宿題は?

Uh, okay, Biff.

分かったよ ビフ

Well, I'll, uh- I'll finish that on up tonight,

分かったよ ビフ 今夜仕上げて 明日の朝一番で届ける

and then I'll bring it over first thing tomorrow morning.

今夜仕上げて 明日の朝一番で届ける

Not too early. I sleep in Sundays. Your shoe's untied!

起きる前は困るぜ 下を

[ Laughing ] Don't be so gullible, McFly. I don't wanna see you in here again. Okay. All right. Bye-bye.

トロい奴だぜ ここへ来るなよ

- What? - You're George McFly!

何だよ マクフライか

Yeah. Who are you?

君は?

What do you let those boys push you around like that for?

なぜやつらの言いなりに?

They're bigger than me. Stand tall, boy!

強そうだ

Have some respect for yourself.

もっとガッツを見せる

Don't you know if you let people walk over you now, they'll walk over you for the rest of your life.

一生 人にふんづけられてもいいのか?

Look at me. You think I'm gonna spend my life in this slop house?

おれはこんな店からぬけ出す

[ Man ] Watch it, Goldie. No, sir!

ゴールドィ 今に見てるよ 夜学に通って

I'm gonna make somethin' of myself. I'm goin' to night school.

今に見てるよ 夜学に通って

-One day, I'm gonna be somebody. -That's right. He's gonna be mayor.

出世してみせる 市長になる

Mayor!

市長か

Now that's a good idea. I could run for mayor.

いい考えだ 市長に立候補する

A colored mayor. That'll be the day.

黒人が?

Wait and see, Mr. Carruthers. I will be mayor.

まあ 見ててください

I'll be the most powerful man in Hill Valley, and I'm gonna clean up this town.

市長になって 町を浄化してみせます

Good. You can start by sweeping the floor.

まず 床をはきな

Mayor Goldie Wilson. I like the sound of that. Mmm!

ゴールドィ・ウィルソン市長か 悪くない

|   |                           |
|---|---------------------------|
| Hey, Dad– George! Hey, you on the bike!                           | パパ！ ジョージ 待てよ              |
| He’s a Peeping Tom!   | のぞき魔だ                     |
| - Dad! - [ Horn Honking, Tires Screeching ]                       | パパ！                       |
| Hey, wait– Wait a minute. Who are you?                            | 君は誰だ                      |
| Stella! Another one of these damn kids jumped in front of my car! | ステラ 子供が車の前にとび出した          |
| Come on out here! Help me take him in the house!                  | 手を貸してくれ                   |
| Mom? That you? [ Marty Groans ]                                   | ママ... ママだろ？               |
| You’ve been asleep for almost nine hours now.                     | 9時間も眠ってたのよ                |
| I had a... horrible nightmare.                                    | ひどい夢を見た                   |
| I dreamed that I went back in time. It was terrible.              | 過去に戻った夢だ さめてよかった          |
| Well, you’re safe and sound now, back in good old 1955.           | もう安心よ あなたは1955年に戻ったのよ     |
| 1955? [ Switch Clicking ]   | 1955年？                    |
| You’re my mo– You’re my mo–                                       | 君は僕の...                   |
| My name is Lorraine. Lorraine Baines? Yeah.                       | 私はロレインよ ロレイン・ベインズ         |
| But you’re, uh– You’re so, uh–                                    | でも... その... 君はとても...      |
| You’re so... thin!  | でも... その... 君はとても... やせてる |
| Just relax, Calvin. You got a big bruise on your head.            | 寝てるのよ カルバン                |
| Ah! Where are my pants?   | ズボンは？                     |
| Over there... on my hope chest.                                   | あそこよ タンスの上よ               |
| I’ve never seen purple underwear before, Calvin.                  | カルバン 紫の下着を？               |
| Calvin? Why– Why do you keep calling me Calvin?                   | なぜ僕をカルバンと？                |
| That is your name, isn’t it? Calvin Klein?                        | カルバン・クラインでしょ？             |
| It’s written all over your underwear. [ Gasps ]                   | 下着に書いてあるわ                 |
| I guess they call you Cal, huh?                                   | 皆は“カル”と？                  |
| No, actually, people... call me Marty.                            | いいや 僕の名はマーティだ             |
| Pleased to meet you, Calvin–                                      | よろしく カルバン...              |
| Marty...  | マーティ...                   |
| Klein.  | クライン                      |
| Do you mind if I sit here? No.                                    | 座っていい？                    |
| That’s a big bruise you have there.                               | こぶができてるわ                  |

[ Woman ] Lorraine, are you up there?

ロレイン そこなの？

Oh, my God! It's my mother!

ママだわ

Quick! Put your pants back on.

はいて

Tell me, Marty, how long have you been in port?

港にいつ入港を？

Excuse me? I guessed you're a sailor. That's why you wear that life preserver.

船員でしょ？ 救命胴衣をつけてるわ

Uh, Coast Guard.

沿岸警備隊です

Sam, here's the young man you hit with your car. He's all right. Thank God.

サム 彼を見て すっかり元気になったわ

What were you doin' in the middle of the street?

道にとび出すなよ

Don't pay attention to him. He's in one of his moods.

もうやめて テレビはいいから食事を

Quit fiddling with that thing. Come in here to dinner.

テレビはいいから食事を

Let's see. You already know Lorraine.

ロレインのほかは—

This is Milton, this is Sally,

ミルトンとサリー それにトビー

that's Toby, and over there in the playpen is little baby Joey.

ミルトンとサリー それにトビー おりに入ってるのはジョーイ

So you're my Uncle Joey. Better get used to these bars, kid. [ Cooing ]

ジョーイおじさんか もうおりに入ってる

Yes. Joey just loves being in his playpen.

おりの中に入れておくと ゴキゲンなの

He cries whenever we take him out, so we leave him in there all the time.

出すと泣くので いつもそこへ

Well, Marty, I hope you like meat loaf.

今夜はミートローフよ

Sit here, Marty.

座って

Sam, stop fiddling with that thing and come in here and eat your dinner.

あなた テレビをいじるのはやめて

Oh, ho, ho! Look at it roll. [ Stella, Lorraine Squeal ] Now we can watch Jackie Gleason while we eat.

どうだ ジャッキー・グリースンだぞ

Our first television set. Dad just picked it up today.

初めてのテレビが 今朝 届いたの

Do you have a television?

おたくは？

Well, yeah, ya know, we have... two of 'em.

テレビなら 2台ある

Wow! You must be rich.

すげえ 金持ちだな

Oh, honey, he's teasing you. Nobody has two television sets.

冗談よ 2台もあるわけないわ

Hey— Hey, I've seen this one. This is a classic.

この番組は 前に見たことがある



|  |                          |
|--|--------------------------|
| This is where Ralph dresses up as a man from space.  | 彼が宇宙人のマネをするんだ            |
| What do you mean you've seen this? It's brand-new.   | ウソ言ったら 新作だぜ              |
| Yeah, well, I saw it on a... rerun.  | 再放送で見たんだ                 |
| - What's a rerun? - You'll find out.   | “再放送”って? いまに分かる          |
| You know, Marty, you look so familiar to me. Do I know your mother?                        | どこかで会った気が... 私とお母さまが?    |
| Yeah, I think maybe you do.  | 知り合いです                   |
| Then I wanna give her a call. I don't want her to worry about you.                         | 電話して事情を説明するわ             |
| You can't. Uh-   | ダメです 留守で誰も家にいません         |
| That is, uh, nobody- nobody's home.  | 留守で誰も家にいません              |
| Uh, listen. Do you know where Riverside Drive is?  | リバーサイド通りを ご存じですか?        |
| It's on the other end of town. A block past Maple. East end of town.                       | メープル通りの先だ 町の東側だ          |
| A block past Maple. That's John F. Kennedy Drive.  | ジョン・F・ケネディ通りだ            |
| Who the hell is John F. Kennedy?   | ケネディって?                  |
| [ Lorraine ] Mother?   | ママ                       |
| With Marty's parents out of town, don't you think he oughta spend the night?               | 彼の家族が留守なら 家に泊めてあげたら?     |
| After all, Dad almost killed him with the car.   | 原因はパパが...                |
| That's true, Marty. I think you should spend the night. I think you're our responsibility. | 確かにそうだわ 今夜はここに泊まって       |
| Well, gee, I don't know. And he can sleep in my room.                                      | 私の部屋に 僕 失礼します            |
| I gotta go! I gotta go. Thanks very much.  | 僕 失礼します お世話になりました いずれ... |
| It was wonderful. You were all great. See you all later.                                   | お世話になりました いずれ...         |
| Much later.  | 将来に                      |
| He's a very strange young man.   | 変わった子ね                   |
| He's an idiot.   | イカれとる                    |
| Comes from upbringing. His parents are probably idiots too.                                | 両親もきっとイカれとる              |
| Lorraine, you ever have a kid who acts that way, I'll disown you.                          | あんな子を生んだら勘当だぞ            |
| Doc?   | ドク                       |
| Don't say a word. Doc!   | 何も言うな                    |
| I don't wanna know anything about you.   | 名前を言うなよ                  |

|   |  |
|---|--|
| I'm gonna read your thoughts. Let's see now.  | 君の頭の中を透視する 君はどこか遠い所から来た                  |
| You come here from a great distance?  | 君はどこか遠い所から来た                             |
| Yeah! Exactly. Don't tell me!   | しゃべるな                                    |
| You want me to buy a subscription to The Saturday Evening Post?                     | 君は新聞の勧誘に来た                               |
| - No! - Not a word! Not a word now! Quiet.  | 何も言うな だまれ                                |
| Uh... donations. You want me to make a donation...                                  | 寄付だ 寄付の勧誘だ                               |
| to the Coast Guard Youth Auxiliary.   | 沿岸警備隊の青年部                                |
| Doc,  | 違うよ                                      |
| I'm from the future. I came here in a time machine that you invented.               | あんたのタイム・マシーンで 未来から来たんだ                   |
| Now, I need your help to get back to the year... 1985.                              | お願いだ 僕を 1985年の世界に帰して                     |
| By God.   | まさか                                      |
| Do you know what this means?  | その意味が分かるか?                               |
| It means that this damn thing doesn't work at all!                                  | この透視装置が 失敗だったということだ!                     |
| Doc, you gotta help me. You are the only one who knows how your time machine works. | タイム・マシーンは あんたの発明だよ                       |
| Time machine. I haven't invented any time machine.                                  | タイム・マシーン? 私が発明しただと?                      |
| Okay. All right. I'll prove it to you.  | これを見れば分かる                                |
| Look at my driver's license. Expires 1987.  | 免許証だ 期限は1987年                            |
| Look at my birthday. I haven't even been born yet.                                  | 生年月日は未来の日付けだ                             |
| And look at this picture. It's my brother, my sister and me.                        | この写真は 兄さんと姉さんと僕                          |
| Look at her sweatshirt, Doc. "Class of 1984"?                                       | Tシャツに 1984年とあるだろ?                        |
| Pretty mediocre photographic fakery. They cut off your brother's hair.              | ピンボケだ 兄さんの髪がない                           |
| I'm tellin' the truth. You gotta believe me.  | これで信じるだろ?                                |
| Then tell me, future boy,   | では教えてもらおう                                |
| who's president of the United States in 1985?                                       | 1985年の アメリカの大統領は?                        |
| Ronald Reagan. Ronald Reagan? The actor? Ha!  | ロナルド・レーガン ロナルド・レーガン? 俳優の? 副大統領はジェリー・ルイスか |
| Then who's vice president? Jerry Lewis?   | 副大統領はジェリー・ルイスか                           |
| I suppose Jane Wyman is the first lady!   | 大統領夫人は ジェーン・ワイマンか                        |

Wait, Doc! And Jack Benny is secretary of the treasury.

You gotta listen to me. I've had enough practical jokes for one evening.

Good night, future boy! No, wait, Doc. Doc!

Th-The bruise on your head. I know how that happened. You told me the whole story.

You were standing on your toilet, hanging a clock, and you fell and hit your head on the sink,

and that's when you came up with the idea for the flux capacitor,

which is what makes time travel possible.

There's something wrong with the starter, so I hid it... here.

After I fell off my toilet, I drew this.

"Flux capacitor."

It works! [ Laughs ]

It works!

I finally invent something that works!

Somehow we've gotta sneak this back to my laboratory. We've gotta get you home!

Okay, Doc, this is it.

Never mind that. Never mind that now.

Why, that's me! Look at me!

I'm an old man! I'm Dr. Emmett Brown.

I'm in the parking lot at Twin Pines—

Thank God, I've still got my hair.

What's on earth's this thing I'm wearing?

This is a radiation suit.

Radiation suit? Of course. Because of all the fallout from the atomic wars.

This... is truly amazing. A portable television studio.

No wonder your president has to be an actor. He's got to look good on television.

Whoa. This is the part comin' up, Doc.

財務長官は ジャック・ベニーだろ？

冗談はもう十分だ おやすみ

冗談はもう十分だ おやすみ 待って

頭に傷あとがあるだろ？ わけを知ってるよ

トイレですべって転び 頭を洗面台にぶつけた

その時 次元転位装置を

タイム・トラベルを 可能にする装置だ

スターターの調子が よくないんだ

トイレで転んだ後 これを書いた

次元転位装置だ

すごいぞ

ついにやった！

初めてすごいものを 発明したぞ！

これを実験室へ持ち帰って 整備しよう

見て

だまって見てろ

あれは私だ それも老人だ

あれは私だ それも老人だ 私はエメット・ブラウン博士

私はエメット・ブラウン博士

よかった 髪がある

あの服は？

放射能スーツだよ

そうか 原爆戦争があって 灰が降るんだな

すごい発明だ これは 携帯用テレビスタジオなのか

大統領が俳優のわけだ

ここだ よく聞いて

No, no, no, no, this sucker's electrical, but I need a nuclear reaction to generate the 1.21 gigawatts—

What did I just say?

...this sucker's electrical, but I need a nuclear reaction... to generate the 1.21 gigawatts of electricity—

1.21 gigawatts!

1.21 gigawatts.

What the hell is a gigawatt?

How could I have been so careless? 1.21 gigawatts!

Tom, how am I gonna generate that kind of power? It can't be done, can it?

Doc, look. All we need is a little plutonium.

Oh! I'm sure that in 1985, plutonium is available in every corner drugstore, but in 1955, it's a little hard to come by.

Marty, I'm sorry, but I'm afraid you're stuck here.

Whoa, Doc, stuck here? I can't be stuck here. I got a life in 1985.

I got a girl. Is she pretty?

Doc, she's beautiful. She—

She's crazy about me. Look at this. Look what she wrote here, Doc.

I mean, that says it all.

Doc, you're my only hope.

Marty, I'm sorry, but the only power source capable of generating...

1.21 gigawatts of electricity is a bolt of lightning.

What did you say? A bolt of lightning.

Unfortunately, you never know when or where it's ever gonna strike.

We do now.

This is it!

This is the answer.

It says here that a bolt of lightning...

1.21ジゴワットの電流を得るために核反応を

何だって？

1.21ジゴワットの電流を得るために核反応を

1.21ジゴワットだと？

1.21ジゴワットか

ジゴワットって一体何なの？

おれは何というバカだ 1.21ジゴワットだ！

それだけの電流を どうやって？ 不可能だ

プルトニウムで得るんだよ

85年には店で売ってるかもしれないが

いまは入手が困難なんだよ

気の毒だが君は帰れんよ

それはないよ 僕には85年の生活がある

恋人も美人か

すごい美人だ

彼女は僕にイカれてる これを見てよ

分かるだろ？

頼むよ 何とかして

気の毒だが 1.21ジゴワットを出す電源は 稲妻以外にない

1.21ジゴワットを出す電源は 稲妻以外にない

稲妻だよ

落雷は時間と場所が分からん

それが分かる

これだ！

これで解決だ

時計台に雷が落ちたと書いてある

is gonna strike the clock tower at 10:04 p.m.  
next Saturday night!

時計台に雷が落ちたと書いてある時刻は次の土曜の夜10時4分

If we could somehow harness this lightning,  
channel it into the flux capacitor,  
it just might work.

その時に稲妻の電流を捕らえ  
次元転位装置に送ることができれば...  
いいぞ

Next Saturday night, we're sending you back  
to the future!

今度の土曜日 君は未来へ戻れる！

Okay. All right. Saturday's good. Saturday's  
good. I can spend a week in 1955. I can hang  
out. You can show me around.

1週間ある この際ゆっくり過去の見物を

Marty, that is completely out of the question.  
You must not leave this house.

バカな ここを出てはいかん

You must not see anybody or talk to anybody.

不注意な言動で—

Anything you do can have serious  
repercussions on future events. Do you  
understand?

未来の出来事に 影響が出たらコトだ

Yeah. Sure. Okay.

分かったよ

Have you interacted with anybody else today  
besides me?

私以外の人間と 接触してないだろうな

I'm— Yeah, well, I might've sort of bumped into  
my parents.

パパとママに出くわしたよ

Great Scott! Let me see that photograph again  
of your brother.

大変だ もう一度あの写真を

Just as I thought. This proves my theory. Look  
at your brother.

やっぱり 私の仮説どおりだ

[ Marty ] His head's gone. It's like it's been  
erased.

ヘンだな 兄さんの頭が消えてる

Erased from existence.

存在が消えかけてる

Whoa! They really cleaned this place up.  
Looks brand-new.

驚いたな 見ちがえるように きれいだ

Remember, according to my theory, you  
interfered with your parents' first meeting.

君は両親の出会いを ジャマした

If they don't meet, they won't fall in love, get  
married and have kids.

結婚せねば 子供はできない

That's why your older brother's disappearing  
from that photograph.

それで兄さんが消え

Your sister will follow, and unless you repair  
the damage, you'll be next.

次は姉さん やがて君も消える

Sounds pretty heavy. Weight has nothing to do  
with it.

ヘビーだ 重さはない関係ない

[ Bell Ringing ] Which one's your pop?

父親は？

Okay. Okay, you guys.

おい やめろよ

Ha, ha, ha, ha. Very funny. You guys are being

“僕をけって”

real mature.

Maybe you were adopted.

Okay, real mature, guys.

That's Strickland. Jesus, didn't that guy ever have hair?

Shape up, man. You're a slacker. Do you wanna be a slacker for the rest of your life? No.

What did your mother ever see in that kid? I don't know.

I guess she felt sorry for him 'cause her dad hit him with the car.

He hit me with the car.

That's the "Florence Nightingale effect." It happens in hospitals when nurses fall in love with their patients.

Go to it, kid.

Hey, George, buddy.

I have been lookin' all over for you.

You remember me, the guy who saved your life the other day?

Good. There's somebody I'd like you to meet.

Lorraine?

Calvin!

I'd like you to meet my good friend George McFly.

Hi. It's really a pleasure to meet you.

How's your head? Uh, good. Fine.

I've been so worried about you ever since you ran off the other night. Are you okay? [ Bell Ringing ]

Come on. We're tardy! Sorry. I have to go.

Isn't he a dreamboat?

She didn't even look at him. This is more serious than I thought.

Apparently, your mother is amorously infatuated with you... instead of your father.

Wait a minute, Doc. Are you trying to tell me that my mother has got the hots for me?

Precisely. Whoa, this is heavy.

君は養子かな

ひどいな

先生だ 昔からハゲてる

たるんでるぞ 一生 人の笑い者でいいのか

ダメな男だ ママは車に はねられた彼に—

ママは車に はねられた彼に— 同情したんだよ

でも僕が車に...

看護婦が患者に恋する“ナイチンゲール症候群”だ

行けよ

やあ ジョージ

君を探したんだぜ

この間 君の命を助けただろ？

紹介したいコがいるんだ

ロレイン

カルバン

友達のジョージ・マクフライだ

どうぞよろしく

ケガはどう？

急に帰ってしまったので 心配してたのよ

行くわ

彼 イカすわ

ダメだ どうやら 君のママは 君にイカれたようだ

どうやら 君のママは 君にイカれたようだ

ママが僕に恋をしたって 言うのかい？

ヘビーだ

There's that word again: heavy. Why are things so heavy in the future?

なぜ“ヘビー”と？ 未来は物が重いらしい 重力変化かな

Is there a problem with the Earth's gravitational pull?

未来は物が重いらしい 重力変化かな

What? The only way we're gonna get those two to mate...

2人を結びつけねばならん

is if they are alone together.

2人を結びつけねばならん 何とか君の力で  
あの2人をそういう状況に

You've gotta get your father and mother to interact... in some sort of social- [ Sighs ]

何とか君の力で あの2人をそういう状況に

What, you mean like a date? [ Bell Rings ]

デートさせるのかい？

Right. What kind of date? What do kids do in the '50s?

50年代のデートって？

They're your parents. You must know them.

彼らは君の両親だよ

What are their common interests? What do they like to do together?

2人の共通の趣味は？

Nothing. Look.

何もない このポスターの催し物は？

There's a rhythmic ceremonial ritual coming up.

このポスターの催し物は？

Of course! The Enchantment Under the Sea dance!

そうだ “魅惑の深海パーティー”だ

They're supposed to go to this. That's where they kiss for the first time.

そうだ “魅惑の深海パーティー”だ そこでキスを

All right, kid. You stick to your father like glue... and make sure he takes her to that dance.

君のパパが彼女をダンスに 誘うようにするんだ

George, buddy. Remember that girl I introduced you to? Lorraine?

ジョージ この間 紹介したコを覚えてる？

What are you writing?

それは？

Uh, stories.

小説だよ

Science fiction stories about visitors...

S F 小説を書いているんだ

coming down to Earth from other planets.

宇宙からの訪問者とか...

Get outta town! I didn't know you did anything creative.

そんな才能があったなんて 知らなかった

Let me read some. Oh, no, no, no, no. I never- I never let anybody read my stories.

だめだよ 誰にも見せたことないんだ

Well, what if they didn't like them? What if they told me I was no good?

もし 才能がないと 言われたら？

I guess that would be pretty hard for somebody to understand.

君には分からない不安だ

Uh, no. No, not hard at all.

分かるよ よく分かる

|  |   |
|--|---|
| So anyway, George, about Lorraine, she really likes you.   | それでロレインだけど 彼女は君に気がある                    |
| She told me to tell you that she wants you to ask her... to the Enchantment Under the Sea dance. Really? | 君がダンスに 誘ってくれるのを待ってる                     |
| Oh, yeah. All you gotta do is go over there and ask her.   | あそこにいるから 誘ってこいよ                         |
| What, right here, right now in the cafeteria? What if she said no?                                       | “ノー”と言われたら どうする                         |
| I don't know if I could take that kind of a rejection.   | 怖くて とてもダメだ                              |
| Besides, I think she'd rather go with somebody else.   | 僕なんかより きっとほかの奴と                         |
| Biff.  | ビフだよ                                    |
| Little kiss. Come on. Come on. Leave.  | いいだろ？                                   |
| [ Biff ] You want it. You know you want it.  | 気取ることないだろ？                              |
| You know you want me to give it to you.  | 嬉しいくせに                                  |
| Shut your filthy mouth. I'm not that kind of girl. Ooh.  | 私を見損なわないで                               |
| Maybe you are and you just don't know it yet.  | そう言わないでつき合えよ                            |
| Get your meat hooks off of me. You heard her.  | 手をどけてよ 聞こえただろ？                          |
| She said get your meat hooks... off.   | その汚い手をどけるよ！                             |
| So what's it to you, butthead?   | 生意気な野郎だ                                 |
| You know, you been lookin' for a-  | こうしてやる                                  |
| Since you're new here, uh, I'm gonna cut you a break... today.   | 新入りだから今日は かんべんしてやる                      |
| So why don't you make like a tree... and get outta here.   | おとなしく とっとと消えな                           |
| Why do you keep following me around?   | なぜ 僕のあとを？                               |
| Look, George. I'm telling you, George, if you do not ask Lorraine to that dance,                         | ジョージ 彼女を誘えよ                             |
| I'm gonna regret it for the rest of my life. I can't go to the dance.                                    | でないと僕が 一生 困るんだよ                         |
| I'll miss my favorite television program, Science Fiction Theater.                                       | でないと僕が 一生 困るんだよ ダンスより 僕はテレビの“S F 劇場”を見る |
| Yeah, but, George, Lorraine wants to go with you.  | ダンスより 僕はテレビの“S F 劇場”を見る                 |
| Give her a break. Look, I'm just not ready...  | ロレインがかわいそうだよ ガッカリする                     |
| to ask Lorraine out to the dance.  | ロレインがかわいそうだよ ガッカリする 何と言われても 彼女を誘う勇氣はない  |
|  | 何と言われても 彼女を誘う勇氣はない                      |



And not you or anybody else on this planet...  
is gonna make me change my mind.

地球上の誰に言われても 気持ちは変わらない

Science Fiction Theater.

“S F 劇場”か...

♪ [ Stops ] Who are you?

誰だ

Silence, Earthling.

だまれ 地球人め

My name is Darth Vader.

おれはダース・ベイダーだ

I am an extraterrestrial from the planet Vulcan.

バルカン星から来た宇宙人だ

Marty! [ Car Horn Honks ]

マーティ!

Marty! Marty! Hey, George, buddy. You weren't  
at school. What have you been doing all day?

学校をサボったな

I overslept. Look, I need your help.

寝すごした ロレインを誘うよ どうすればいい

I have to ask Lorraine out, but I don't know  
how to do it.

ロレインを誘うよ どうすればいい

All right, listen. Keep your pants on. She's  
over in the café.

分かった 彼女はあそこの店だ

What made you change your mind, George?

なぜ急に?

Last night, Darth Vader came down from  
planet Vulcan...

バルカンから ダース・ベイダーが

and told me that if I didn't take Lorraine out,  
that he'd melt my brain.

誘わねば 脳を溶かすと

Yeah, well, let's just keep this brain-melting  
stuff to ourselves, okay?

その話は ここだけにしておこう

Oh, yeah. Yeah. All right, okay. There she is,  
George.

彼女はあそこだ 誘ってこい

Now just go in there and invite her. Okay.

彼女はあそこだ 誘ってこいでも 何と?

But I don't know what to say. Just say  
anything, George.

でも 何と? 何でも頭に浮かんだことを言う  
んだよ

Say whatever's natural, the first thing that  
comes into your mind.

何でも頭に浮かんだことを言うんだよ

Nothing's coming to my mind.

何も浮かばない

Jesus, George. It's a wonder I was even born.

よく僕が生まれたな

What? What? Nothing, nothing. Nothing.

いや 何でもない

Look. Tell her destiny brought you together.

“君と結ばれる運命だ” “君はこの世の誰よりも  
美しい”

Tell her that she is the most beautiful girl... you  
have ever seen in the world.

“君はこの世の誰よりも 美しい”

Girls like that stuff. What are you doing,  
George?

殺し文句だ

I'm writing this down. This is good stuff.

書きとめておく

|   |                   |
|---|-------------------|
| Lou, give me a milk.                                      | 1杯くれ ミルク          |
| Chocolate.  | ...チョコレート         |
| Lorraine?   | ロレイン              |
| My density... has popped me to you.                       | 君と結ばれる運転だ         |
| What I meant to say was—                                  | 僕が言いたいのは...       |
| Wait a minute. Don't I know you from somewhere?           | 前にどこかで?           |
| Yes. Yes.   | 会ったよ              |
| I'm George. George McFly.                                 | ジョージだ 君は僕と結ばれる運転だ |
| I'm your density.   | 君は僕と結ばれる運転だ       |
| I mean—   | 違った               |
| Your destiny.   | 運命だ               |
| Hey, McFly!   | マクフライ             |
| I thought I told you never to come in here.               | 来るなと言ったろ?         |
| Well, it's gonna cost you. How much money you got on you? | 罰金をとる そこにいくら持ってる  |
| Well, how much do you want, Biff?                         | いくらほしいんだい?        |
| All right, punk.  | もう許せねえ            |
| Now I'm gonna— Whoa, whoa, Biff. What's that?             | ビフ 見るよ            |
| That's Calvin Klein. Oh, my God, he's a dream.            | カルバン・クラインよ イカすわ   |
| I'll get it back to you, all right?                       | あとで返す             |
| Wow! Look at him go!                                      | すげェや              |
| What's that thing he's on? It's a board with wheels.      | あれは? 板だよ          |
| He's an absolute dream.                                   | イカすわ              |
| - [ Laughing ] - [ Biff ] I'm gonna ram him.              | ぶつつぶす             |
| Whoo!   | “ジョーンズ肥料店”        |
| Thanks a lot, kid.  | ありがと              |
| I'm gonna get that son of a bitch.                        | 覚えてるよ             |
| Where does he come from? Yeah, where does he live?        | どこの子? 家は?         |
| [ Panting ] I don't know, but I'm gonna find out.         | 知らないけど 必ずつきとめるわ   |
| [ Doc On Videotape ] Oh, my God. They found me.           | 大変だ やつらだ          |
| I don't know how, but they found me. Run for              | やつらが仕返しにきた        |

it, Marty!

Oh, my God. They found me.

I don't know how, but they found me. Run for it, Marty!

Doc?

Oh, hi, Marty. I didn't hear you come in.

Fascinating device, this video unit.

Listen, Doc.

There's something I haven't told you about the night we made that tape.

No man should know too much about his own destiny.

You don't understand. I do understand. If I know too much about my future, I could endanger my existence... just as you have endangered yours.

You— You're right.

Now, let me show you my plan for sending you home.

Please excuse the crudity of this model. I didn't have time to build it to scale or to paint it.

It's good. Oh, thank you. Thank you.

Okay, now, we run some industrial-strength electrical cable...

from the top of the clock tower, down,

suspending it over the street between these two lampposts.

Meanwhile, we've outfitted the time vehicle... with this big pole and hook...

which runs directly into the flux capacitor.

At the calculated moment,

you start off from down the street...

driving directly toward the cable, accelerating to 88 miles per hour.

According to the flyer, at precisely 10:04 p.m....

this Saturday night, lightning will strike the clock tower,

electrifying the cable...

大変だ やつらだ

やつらが仕返しにきた

ドク

マーティ 君か

ビデオは大した発明だ

実はそれを録画した夜 あることが...

実はそれを録画した夜 あることが... 未来のことは話さんでくれ

未来のことは話さんでくれ

知りすぎると 君のように 危険なことになる

そうだな

君を未来へ帰す方法を考えた

色をぬる時間がなくて 申しわけない

すごい

時計台のてっぺんから 電線を引いて

時計台のてっぺんから 電線を引いて 2本の電柱の間に このように張る

2本の電柱の間に このように張る

車にとりつけた カギつきのさおは

次元転位装置に接続してる

時間が来たら

君は車をスタート

電線に向かって 時速140キロで突っ走る

落雷は土曜の午後10時4分

落雷は土曜の午後10時4分 落雷の瞬間 電流が電線の流れ

落雷の瞬間 電流が電線の流れ

just as the connecting hook makes contact,  
thereby sending 1.21 gigawatts into the flux  
capacitor...

and sending you back to 1985.

All right, now. Watch this.

You wind up the car and release it.

I'll simulate the lightning.

Ready.

Set.

Release.

You're not instilling me with a lot of  
confidence, Doc.

Don't worry. I'll take care of ideas. You take  
care of your pop.

By the way, what happened today? Did he ask  
her out?

I think so. What did she say?

It's your mom! She's tracked you down! Quick!  
Let's cover the time machine.

Hi, Mar- Cal- Marty.

Mom- Lorraine.

Uh, how did you know I was here?

I followed you.

Oh, uh, this is my, uh, Doc- My uncle...

Doc... Brown.

Marty, this may seem a little forward,

but I was kind of wondering if- i-if you'd ask  
me to the...

Enchantment Under the Sea dance on  
Saturday?

Uh, you mean- You mean nobody's asked  
you?

No.

Not yet.

What about- What about George? George  
McFly?

Oh, he- He's kind of cute and all, but, uh, not-

Well,

1.21ジゴワットの電流がー

次元転位装置に流れこみ

次元転位装置に流れこみ 君は1985年に戻る

やってみよう

君は車を

私は稲妻だ

行くぞ

用意

放せ

心配になってきた

大丈夫 君はおやじさんを

ダンスに誘ったか

やっとな... それで?

お袋さんだ カバーをかける

カル... マーティ

ママ... ロレイン

よく分かったね

つけたの

これはドク おじだ

ドク・ブラウン

マーティ あつかましい お願いだけれど...

私を誘ってほしいの

土曜日のダンスに

誰にも誘われてないのかい?

まだよ

誰にも...

ジョージは? あのジョージ?

彼は彼なりに キュートだけど... でも その...

でも その...

I think a man should be strong...

男は強くなければ...

so he can stand up for himself... and protect the woman he loves.

すっくと立ち上がり 恋人を守るような男よ

Don't you?

でしょ？

I still don't understand.

よく分からないな

How am I supposed to go to the dance with her... if she's already going to the dance with you?

彼女は君と行くんだろ 僕の出番はないよ

Well, because, George, she wants to go with you. She just doesn't know it yet.

彼女は知らないんだが 君と行きたがってる

That's why we gotta show her that you, George McFly, are a fighter.

ガッツのあるところを見せる

You're somebody who's gonna stand up for yourself, somebody who's gonna protect her.

すっくと立って 彼女を守るんだ

Yeah, but I've never picked a fight in my entire life.

ケンカは苦手なんだ

Look, you're not gonna be picking a fight, Dad—

ケンカじゃないよ パパ

dad-dad-daddio.

バアだな

You're coming to her rescue, right?

筋書きは分かったな

Okay, let's go over the plan again. 8:55, where you gonna be?

8時55分 君はどこに？

I'm gonna be at the dance. Right. And where am I gonna be?

ダンス会場 僕は？

You're gonna be in the car with her.

彼女と車の中

Right, so around 9:00, she's gonna get very angry with me.

9時 彼女は怒りだす

Why is she gonna get angry with you?

怒るってなぜ？

Well, because, George, nice girls get angry... when guys take advantage of them.

男がいやらしいことをすると 女は怒るんだよ

Oh! You mean you're gonna go touch her on her—

待てよ 君はその手で彼女の...

No. No, George, look.

違うんだよ ジョージ

It's just an act, right?

これは芝居なんだ 分かるだろ？

Okay. So, 9:00, you're strolling through the parking lot.

これは芝居なんだ 分かるだろ？ 9時 君は駐車場へ出て

You see us, uh, struggling in the car.

もみあってる僕らを見る

You walk up, you open the door and you say—

君は車のドアを開けて言う

Your line, George.

君のせりふだよ

Hey, you, get your damn hands off her!

“何してる その手をどける！”

You really think I oughta swear? Yes, definitely.

Goddamn it, George, swear.

Okay. So now you come up. You punch me in the stomach. I'm out for the count, right?

And you and Lorraine live happily ever after.

Oh, you make it sound so easy. I just— I wish I wasn't so scared.

George, there's nothing to be scared of. All it takes is a little self-confidence.

You know, if you put your mind to it, you can accomplish anything.

[ Man On Radio ] Hill Valley area weather this Saturday night. Mostly clear, with some scattered clouds.

Lows tonight in the upper 40s—

Are you sure about this storm?

Since when can weathermen predict the weather, let alone the future?

You know, Marty, I'm gonna be very sad to see you go.

You've really made a difference in my life. You've given me something to shoot for.

Just knowing that I'm gonna be around to see 1985,

that I'm gonna succeed in this, that I'm gonna have a chance to travel through time!

It's gonna be really hard waiting 30 years before I can talk to you... about everything that's happened in the past few days.

I'm really gonna miss you, Marty.

I'm really gonna miss you.

- Doc, about the future— - No!

Marty, we've already agreed that having information about the future...

can be extremely dangerous.

Even if your intentions are good, it can backfire drastically.

Whatever you've got to tell me, I'll find out through the natural course of time.

"Dear Dr. Brown,

on the night that I go back in time,

“どけなさい”では？“どける”でいいんだよ

“どける”でいいんだよ

君は僕にパンチをあびせ 僕はノビる

そして彼女と幸せに暮らす

話すだけなら簡単だけど やはり怖いよ

自信を持てば うまく行くよ

こういう言葉があるよ “なせば成る”

土曜の夜の天候は 雲がありますが晴れ

気温は15度

本当に嵐が？

天気予報の当たった ためしがある？

行ってしまうと寂しい

君のおかげで自信がついた

私は少なくとも 85年まで生きて

タイム・マシンの発明に 成功するわけだ

30年後に君と再会するのが 待ち遠しいよ

元気でな

ドクも

その時だけど... 何も言うな

何も言うな 未来を知るのは 危険だと言ったる？

未来を知るのは 危険だと言ったる？

親切があだになりかねない

その時になれば分かることだ

“ブラウン博士”

“未来に戻った夜—”

you will be... shot by terrorists.

“あなたはテロリストに 撃ち殺されるのです”

Please take whatever precautions are necessary... to prevent this terrible disaster.

“何とか殺されぬよう 身を守ってください”

Your friend,

“あなたの友”

Marty."

“マーティ”

Evening, Dr. Brown. What's with the wire?

博士 その電線は何です？

Oh, just a little weather experiment.

いや 簡単な気象実験だよ

Whatcha got under here? No, no! Don't touch that!

これは？ さわるな！ 新しい観測装置だ

Some new, specialized weather-sensing equipment.

さわるな！ 新しい観測装置だ

You, uh, got a permit for that?

使用許可証を？

Of course I do.

あるとも

Just a second. Let me see if I can find it here.

どこかにあるはずだ

Do you mind if we...

ここで—

park... for a while?

少し車をとめよう

That's a great idea. I'd love to park. Huh?

車をとめるの大好きよ

Marty, I'm almost 18 years old. It's not like I've never parked before.

私は18よ これでも経験があるのよ

Marty, you seem so nervous. Is something wrong?

何をそわそわしてるの？

No.

別に

Lorraine, Lorraine, what are you doin'?

ロレイン 何してる

I swiped it from the old lady's liquor cabinet.

家から持ち出したの

Yeah, well, you shouldn't drink.

酒を飲むのはよくないよ

Why not? Because you—

なぜって—

You might regret it later in life.

将来 後悔することになる

Marty, don't be such a square. Everybody who's anybody drinks.

あんたってカタいのね たかがお酒ぐらい

Geez, you smoke too?

タバコも？

Marty, you're beginning to sound just like my mother.

ママと同じね

We're gonna take a little break, but we'll be back in a while, so, uh, don't nobody go nowhere.

ここで休憩を パーティーはこれからだよ

Marty? Why are you so nervous?

マーティ どうかした？

Lorraine,

ロレイン

have you ever,

聞くけど—

|   |                                 |
|---|---------------------------------|
| uh, been in a situation where you knew you had to act a certain way,                                    | ある行動をする その場になって                 |
| but when you got there, you didn't know if you could go through with it?                                | ある行動をする その場になって 怖じ気づくことがあるだろ？   |
| Oh, you mean like how you're supposed to act on a first date?   | たとえばデートの時に？                     |
| Oh, uh, sort of.  | まあ... そうだ                       |
| I- I think I know exactly what you mean. Y-You do?  | その気持ちなら よく分かるわ ほんとに？            |
| You know what I do in those situations?   | こうすればいいのよ                       |
| What? I don't worry.  | こうよ                             |
| This is all wrong.  | ヘンだわ                            |
| I don't- I don't know what it is,   | なぜかしら                           |
| but when I kiss you, it's like I'm kissing... my brother. I guess that doesn't make any sense, does it? | あなたとのキスの味だけど... 弟とキスしたみたい なぜかしら |
| Believe me.   | それでいい                           |
| It makes perfect sense.   | それでいいんだ                         |
| [ Footsteps Approaching ] Somebody's coming.  | 人が...                           |
| You caused 300 bucks' damage to my car, you son of a bitch,   | 車をこわしやがって 300ドルの損害だ             |
| and I'm gonna take it outta your ass. Hold him.   | こうしてやる                          |
| Let him go, Biff. You're drunk.   | やめて 酔っ払い！                       |
| Well, lookee what we have here.   | 君もいたのか                          |
| No, no! Stay right here with me. Come on, Lorraine.   | おれと仲よくしようぜ                      |
| You guys, take him in back. I'll be right there.  | そいつを料理しろ                        |
| Come on. Well, go on. This ain't no peep show.  | 何をのぞいてる                         |
| That's for messing up my hair.  | こうしてやる                          |
| What the hell are you doing to my car?  | おれの車だぞ                          |
| Hey, beat it, spook. This don't concern you.  | やかましい トンチキ                      |
| Who you callin' "spook," peckerwood?  | トンチキだと？                         |
| Hey, hey, listen, guys. Look, I don't wanna mess with no reefer addicts, okay?                          | 知ってるぞ マリファナ吸ってんだろ？              |
| Get home to your mama, boy.   | 消えな                             |
| [ Pounding ] Let me outta here! [ Continues Pounding ] Yo!  | 誰か！ 出してくれ！                      |



|  |                                   |
|--|-----------------------------------|
| Reginald, where are your keys?   | キーは？                              |
| The keys are in the trunk.   | トランクだ                             |
| Say that again? I said the keys are in here.   | キーはこの中だ                           |
| Hey, you, get your damn hands off–   | おい その手をどける                        |
| I think you got the wrong car, McFly.  | 車を間違えてるぜ                          |
| George, help me! Please!   | ジョージ 助けて                          |
| Just turn around, McFly, and walk away.  | まわれ右して 消えな                        |
| Please, George. Are you deaf, McFly? Close the door and beat it.   | 聞こえないのか 消えなよ！                     |
| No, Biff. You leave her alone.   | ビフ 彼女に手を出すな                       |
| All right, McFly.  | 何だと？                              |
| You're asking for it, and now you're gonna get it.   | そういう態度に 出ていいのか？                   |
| Stop it. You'll break his arm!   | 腕が折れるわ！                           |
| Ow! Damn it, man! I sliced my hand!  | ちく生手を切った                          |
| Whose are these? Mine.   | キーを                               |
| You're gonna break his arm!  | やめて                               |
| Are you okay?  | 大丈夫かい？                            |
| Who is that guy?   | あれは？                              |
| That's George McFly.   | ジョージだ                             |
| That's George McFly? Excuse me.  | あのジョージ？                           |
| The storm.   | 嵐だ                                |
| Hey, guys, you gotta get back in there and finish the dance.   | 戻って演奏を                            |
| Hey, man, look at Marvin's hand. He can't play with this hand like that, and we can't play without him.  | 彼の手を見るよ 演奏はムリだ                    |
| Yeah, well, look, Marvin, you gotta play.  | 困るよ 演奏を                           |
| That's where they kiss for the first time on the dance floor, and if there's no music, they can't dance. | ダンスしながら キスするはずなんだ                 |
| And if they can't dance, they can't kiss.  | キスしないと 僕は生まれない                    |
| If they can't kiss, they can't fall in love, and I'm history.  | キスしないと 僕は生まれない ムリだよ ギターを弾けるやつを捜しな |
| The dance is over, unless you know somebody else that can play the guitar.                               | ムリだよ ギターを弾けるやつを捜しな                |
| This is for all you lovers out there.  | お熱いカップルに贈ります                      |

George, aren't you gonna kiss me?

キスしないの？

— I don't know.

でも...

Scram, McFly. I'm cuttin' in.

どきな おれの番だ

Hey, boy, you all right?

どうした

I can't play.

ヘンだ...

George!

ジョージ！

Excuse me.

どいてくれ

Yeah. Yeah, man, that was good. Let's do another one.

すばらしいでは もう1曲

Oh, no. I gotta go.

僕はこれで

Come on, man. Let's do something that really cooks.

もう1曲 ホットに行こうぜ

Something that— that cooks.

ホットな曲を？

All right— [ Feedback Squeals ]

では—

All right, this is, uh, this is an oldie but, uh—

なつかしいオールディを1曲

Well, it—it's an oldie where I come from.

僕のいた所では オールディです

All right, guys, listen. This is a blues riff in "B." Watch me for the changes, and try and keep up, okay?

リズムはブルース Bで入って合わせてくれ

George, I heard you laid out Biff. Nice goin'.

ビフをやっつけたって？

George, you ever think of running for class president?

学級委員になって

Chuck! Chuck, it's Marvin. Your cousin, Marvin Berry?

チャック おれだよ いとこのマービンだ

You know that new sound you lookin' for?

新しいサウンドがほしいんだろ？

Well, listen to this!

聞きなよ

I guess you guys aren't ready for that yet.

君らには まだ早い

But your kids are gonna love it.

君らの子供は分かる

Lorraine.

ロレイン

Marty, that was very interesting music.

変わった音楽ね

Uh, I hope you don't mind, but George asked if he could take me home.

帰りは ジョージに送ってもらうわ

Great! Good. Good, Lorraine.

よかった

I had a feeling about you two.

うまくいくよ

I have a feeling too.

そう思うわ

Listen, I gotta go, but, uh, I wanted to tell you that it's been...

僕は行くけど おかげでいろいろ—

educational.

学んだよ

Marty, will we ever see you again?

また会える？

I guarantee it.

保証する

Well, Marty, I want to thank you for all your good advice.

いろいろ忠告をありがとう

I'll never forget it.

いろいろ忠告をありがとう 一生 忘れないよ

good luck, you guys.

幸せに

Oh. One other thing.

そうだ もうひとつ

If you guys ever have kids,

君らの子供の1人が8才になった時

and one of them, when he's eight years old,

君らの子供の1人が8才になった時 あやまって 居間の敷物に火をつける

accidentally sets fire to the living room rug,

あやまって 居間の敷物に火をつける

go easy on him.

しかるなよ

"Marty." Such a nice name.

マーティっていい名だわ

[ Thunder Rumbling ] Damn! Where is that kid?

まだ来ない

Damn!

どこだ

Damn! Damn!

遅いぞ

You're late! Do you have no concept of time?

遅いぞ 何をしてた

Hey, come on! I had to change. Do you think I'm going back in that- that zoot suit?

着替えだよ あんなダサイ服では帰れない

The old man really came through. It worked.

おやじさん ビフを1発でノックアウトだ

He laid out Biff in one punch. I didn't know he had it in him.

おやじさん ビフを1発でノックアウトだ ガッツがある 見直したよ

He's never stood up to Biff in his life.

ガッツがある 見直したよ

Never? No. Why? What's the matter?

どうかした？

All right! Let's set your destination time.

いいんだ 目標時間を確かめよう

This is the exact time you left.

君が発った時間だ

Let's send you back at exactly the same time.

発った時間に君を送り返す

It'll be like you never left.

その時点に戻る

Now, I painted a white line on the street...

見る あそこの白い線から 車をスタートさせる

way over there. That's where you'll start from.

あそこの白い線から 車をスタートさせる

I've calculated the precise distance,

加速のスピードを考えて 距離を割りだした

taking into account the acceleration speed and wind resistance...

retroactive from the moment the lightning strikes,

which will be in exactly 7 minutes and 22 seconds.

When this alarm goes off, you hit the gas.

Well, I guess that's everything.

Thanks. Thank you.

See you in about 30 years.

I hope so.

Don't worry!

As long as you hit that wire... with the connecting hook at precisely 88 miles an hour, the instant the lightning strikes the tower, everything will be fine.

- What's the meaning of this? - You'll find out in 30 years.

It's about the future, isn't it? It's information about the future! Wait a minute!

I warned you about this, kid. The consequences could be disastrous!

Doc, that's a risk you're gonna have to take.

Your life depends on it! No!

I refuse to accept the responsibility.

In that case, I'll tell you straight out! [ Thunder Crashing ]

Great Scott!

You get the cable! I'll throw the rope down to you!

Right! I got it!

- Come on, come on. Let's go! - All right! Take it up!

- Doc! - Huh?

I have to tell you about the future!

What? I have to tell you about the future!

On the night I go back in time, you get-

Doc!

加速のスピードを考えて 距離を割りだした落雷までの風の抵抗も 計算に入ってる

落雷までの風の抵抗も 計算に入ってる

落雷までの時間は あと 7分22秒

アラームが鳴ったら発車

説明することはそれだけだ

ありがとう

では 30年後に

待ってるよ

心配ない

落雷の瞬間 きっちり 140キロのスピードで

電線に接触すればいい

うまくいくよ

これは? 30年後に分かる

未来のことだな 未来の出来事がここに?

言っただろ? 未来を知ることは危険だ

でも あんたの生死に かかわることだ

でも あんたの生死に かかわることだ 断る

こういう責任は負いたくない

なら 口で言うよ

外れた

登ってこれを投げる

分かった

さあ 早く 分かったよ 引っぱって

ドク!

未来に何が起こるか 言っておく

何が起こるか 知っておいてくれ

僕が未来に戻る夜— あんたは...

ドク!

- No, Doc! - Look at the time!  
時間を見る！

You've got less than four minutes.  
あと4分だ

Damn it, Doc! Why did you have to tear up that letter?  
手紙を破るなんて...

If I only had more time.  
時間があれば...

Wait a minute. I got all the time I want. I got a time machine. I can just go back early and warn him.  
タイム・マシーンで10分早く戻り

Okay. Ten minutes ought to do it.  
ドクに警告しよう

Okay. Time circuit's on. Flux capacitor: fluxing.  
時間をセット 次元転位装置作動

Engine running. All right.  
エンジン 準備よし

Not this time. Come on, come on.  
頼むよ かかってくれ

Here we go. Here we go. This time. Come on.  
頼む かかってくれ

Please. Please. Come on!  
お願いだ 頼む

Doc.  
ドク！

Crazy drunk driver.  
酔っ払いめ

All right. Oh, Fred.  
“成人映画” レッドだ

You look great. Everything looks great.  
相変わらずだな なつかしい

[ Panting ] 1:24. I still got time. I'm comin', Doc!  
1時24分だ まだ間に合うぞ

No! No, not again! [ Engine Cranking ] Come on! Come on!  
まだまだ 頼むよ

Libyans.  
リビア人だ

[ Marty ] No! You bastard!  
よせ！ちく生！

Doc! Doc! [ Sobbing ]  
ドク！

You're alive.  
生きてる！

Bulletproof vest? How did you know?  
防弾チョッキだ なぜ知ってたの？

I-I never got a chance to tell you.  
教えなかったのに

What about all that talk about screwing up future events?  
未来の出来事を変えるなど言ってて

The space-time continuum?  
いいのかい？

Well, I figured, what the hell.  
この際 カタイこと言うな

So how far ahead are you going?  
いつの未来へ？

About 30 years. It's a nice round number.  
30年先だ きのりのいい数字だ

Look me up when you get there, all right? Guess I'll be about 47.  
僕を訪ねて47才になってるはずだ

I will.  
分かった

|   |                        |
|---|------------------------|
| Take care. You too.   | 気をつけて 君も               |
| Right. Bye-bye, Einie. Oh, and watch that reentry.                              | 再突入する時 少し衝撃を感じるよ       |
| It's a little bumpy. You bet.   | 再突入する時 少し衝撃を感じるよ 分かった  |
| What a nightmare.   | 何て夢だ                   |
| [ Linda ] If Paul calls me, tell him I'm working at the boutique late tonight.  | ポールの電話を聞いといて           |
| [ David ] Linda, first of all, I'm not your answering service.                  | おれは電話番かよ               |
| Second of all, somebody named Greg or Craig called you just a little while ago. | グレッグかクレイグから 電話が        |
| - Which one was it, Greg or Craig? - I don't know.                              | どっちよ ボーイフレンドが多すぎるぞ     |
| I can't keep up with all of your boyfriends. Hey.                               | ボーイフレンドが多すぎるぞ          |
| What the hell is this? Breakfast.   | どうなってる 朝食よ             |
| [ David ] What, did you sleep in your clothes again last night?                 | そのまま寝たのか?              |
| Yeah. I- Yeah. What are- What are you wearing, Dave?                            | 兄さん その服は?              |
| Marty, I always wear a suit to the office.                                      | 会社に着ていく背広だよ            |
| You all right? Yeah.  | 大丈夫か                   |
| [ Lorraine ] I think we need a rematch, George.                                 | 雪辱戦を                   |
| A rematch? Why? Were you cheating? No.  | カードなら負けんぞ              |
| Mom! Dad!   | ママ パパ                  |
| Wh- Did you hit your head? Marty, are you all right?                            | どうしたの? 元気そうだ ママ スマートだよ |
| You guys- You guys look great. Mom, you look so thin.                           | 元気そうだ ママ スマートだよ        |
| Good morning, sleepyhead.   | 寝坊ね                    |
| Good morning, Dave. Linda. [ Dave ] Good morning, Mom.                          | おはよう                   |
| [ Linda ] Marty, I almost forgot. Jennifer Parker called.                       | ジェニファーから電話が            |
| I sure like her, Marty. She is such a sweet girl.                               | あのコはかわいいわ いい娘さんよ       |
| Isn't tonight the night of the big date?  | 今夜 デートでは?              |
| Aren't you going up to the lake? You've been planning it for two weeks.         | 山の湖水へ行く約束 なんでしょ?       |
| Mom, we talked about this. How can I go to the lake? The car's wrecked.         | まあね でも頼みの車がペシャンコだ      |
| - What happened? - When did this happen?  | それは初耳だぞ                |

I'm sure the car is fine. Why am I always the last one to know about these things?

なぜ 私に言わない

See? There's Biff out there waxing it right now.

ビフがワックスがけを

Biff, I want to make sure that we get two coats of wax this time, not just one.

ビフ ワックスは 2度塗りしてくれよ

I'm just finishing up the second coat now.

塗りました

Now, Biff, don't con me.

ごまかしてもダメだ

I'm— I'm sorry, Mr. McFly. I meant I was just starting on the second coat.

すみません 今からすぐ2度目を塗ります

Ah, Biff. What a character. Always trying to get away with something.

すぐ手をぬく男だ 目を離せないよ

I've had to stay on top of Biff ever since high school. Although, if it wasn't for him—

高校時代からあの通りだが 彼がいたから...

We never would have fallen in love. That's right.

私たちは恋を...

Mr. McFly! Mr. McFly, this just arrived. Oh, hi, Marty. I think it's your new book.

これが配達されましたよ あなたの本では?

Oh, honey! Your first novel.

来たわ あなたの初めての小説よ

[ George ] Like I've always told you, you put your mind to it,

いつも言ってるだろ? “なせば成る”だ

you can accomplish anything. Oh, Marty, here's your keys.

いつも言ってるだろ? “なせば成る”だ 車のキーだよ 今夜のデートの成功を

You're all waxed up, ready for tonight.

車のキーだよ 今夜のデートの成功を

Keys?

キー?

How about a ride, mister?

乗せてよ

Jennifer. Oh, are you a sight for sore eyes.

ジェニファー 君は美しいな よく見せてくれ

Let me look at you.

君は美しいな よく見せてくれ

Marty, you're acting like you haven't seen me in a week.

別れてたみたいね

I haven't.

そうだよ

You okay? Is everything all right?

ヘンだわ 大丈夫なの?

[ Marty ] Oh, yeah.

もちろん

Everything is great.

最高だよ

Marty! You've gotta come back with me!

マーティ 私と一緒に戻ってくれ

Where? Back to the future.

どこへ? 未来だよ

Wait a minute. What are you doin', Doc?

ドク 何してるの?

I need fuel.

燃料だ

Go ahead. Quick. Get in the car.

さあ 早く乗るんだ

No, no. I just got here, okay? Jennifer's here.

ジェニファーと 新車をころがすんだよ

We're gonna take the new truck for a spin.

ジェニファーと 新車をころがすんだよ 彼女も一緒に 関係がある

Well, bring her along. This concerns her too.

彼女も一緒に 関係がある

What are you talking about? What happens to us in the future?

待って 僕らの将来に 何か起こるのかい？

Do we become assholes or something? No, no, no, no, Marty.

待って 僕らの将来に 何か起こるのかい？  
君らではない 君らの子供たちのことだ

Both you and Jennifer turn out fine. It's your kids, Marty.

君らではない 君らの子供たちのことだ

Something has gotta be done about your kids.

何とかせねば...

Hey, Doc, we better back up. We don't have enough road to get up to 88.

加速するのに道が足りないよ

Roads? Where we're going, we don't need roads.

道だと？ これから行く所に 道は要らん